

Porównanie tłumaczeń Daniela 2:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odezwał się Daniel przed królem i powiedział: Tajemnicy, o którą pyta król, nie mogą wyjawić królowi mędrcy ani czarownicy, ani wróżbici, ani przepowiadacze.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tajemnicy, którą król chce wyjaśnić — odpowiedział Daniel — nie są w stanie rozwikłać ani mędrcy, ani czarownicy, ani wróżbici, ani inni przepowiadacze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Daniel odpowiedział królowi: Tajemnicy, o którą król pyta, nie mogą oznajmić królowi mędrcy, astrologowie, magowie i wróżbici;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedział Danijel królowi, i rzekł: Tajemnicy, o której się król pyta, mędrcy, praktykarze, czarnoksiężnicy i wieszczkowie królowi oznajmić nie mogą;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpowiadając Daniel przed królem rzekł: Tajemnice, której król pyta, mędrcy, czarnoksiężnicy, wieszczkowie i praktykarze nie mogą oznajmić królowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Daniel odpowiedział królowi: Tajemnicy, o którą król pyta, nie zdołają wyjawić ani mędrcy, ani tłumaczący sny, ani wróżbici, ani astrologowie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Daniel odpowiedział królowi tymi słowy: Tajemnicy, o którą pyta król, nie mogą wyjawić królowi ani magowie, ani wróżbici, ani czarownicy, ani astrologdy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Daniel, zwracając się do króla, powiedział: Tajemnicy, o którą król pyta, nie są w stanie wyjawić ani mędrcy, ani wróżbici, ani tłumacze snów, ani astrologowie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Daniel powiedział królowi: „Żaden z mądrych magów, wróżbitów czy astrologów nie zdoła wyjaśnić tajemnicy, o którą król pyta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Daniel, odpowiadając królowi, przemówił: - Tajemnicy, o którą król pyta, mędrcy, wróżbiarze, magowie i astrologowie nie potrafią królowi oznajmić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Даниїл відповів перед царем і говорить: Таємниця, яку цар питає, не є для мудреців, чародіїв, заклиначів, газаренів, щоб сповістити цареві,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Daniel odpowiedział królowi, mówiąc: Tajemnicy, o którą król się pyta, nie mogą królowi oznajmić mędrcy, wróżbici, czarnoksiężnicy, czy ścięci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Daniel, odpowiadając przed obliczem króla, rzekł: ”Tajemnicy, o którą król pyta, mędrcy, zaklinacze, kapłani zajmujący się magią ani astrologdy nie potrafią królowi odsłonić.

¹⁾ przepowiadacze, aram. ܡܢܕܝܢܐ (gazrin), lub: astrologdy, wieszcz.